

Thứ Sáu, 9-1-2026. Năm A
Friday, January-9-2026. Year A
Mùa Giáng Sinh

1Ga 5, 5-13 1 John 5:5-13
Ai là kẻ thật sự thắng được thế gian (1Ga 5,5)

St. John tells us that the key to being “victors” over the temptations and philosophies of the world is our belief that Jesus truly is the Son of God. This belief, John tells us, goes beyond intellectually accepting a doctrine of the Church. It also involves accepting the “testimony” of three core elements of Jesus’ life: “the Spirit, the water, and the Blood” (1 John 5:8, 9).

The Spirit testified to Jesus from the very start. It was the Spirit who overshadowed Mary at her Annunciation so that she conceived a child who would “be called holy, the Son of God” (Luke 1:35). It was the Spirit who moved John the Baptist, while he was still in the womb, to leap for joy in the presence of the Lord. And now this same Spirit wants to give us a taste of that joy. He wants to lift our hearts to heaven so that we can find the grace to withstand any temptation that comes our way.

The water testified to Jesus when John baptized him in the Jordan River. It enveloped him and covered him with all the sins of the world—including our own—so that he could carry them to the cross. This is the water that testified when Jesus changed it into wine at his first miracle. There, in the midst of a joyful wedding, the water revealed Jesus’ power to transform even this most basic ingredient of life into a source of cleansing and joy for all to receive.

The blood testified to Jesus when it flowed from his hands, feet, and side on the cross. As it spilled out onto the earth, that precious blood

Thánh Gioan cho chúng ta biết rằng chìa khóa để “chiến thắng” những cám dỗ và triết lý của thế gian chính là niềm tin rằng Chúa Giêsu thực sự là Con Thiên Chúa. Niềm tin này, theo thánh Gioan, vượt ra ngoài việc chấp nhận một cách lý trí giáo lý của Giáo hội. Nó còn bao gồm việc chấp nhận “lời chứng” của ba yếu tố cốt lõi trong cuộc đời Chúa Giêsu: “Thánh Thần, nước và máu” (1Ga 5,8-9).

Thánh Thần đã làm chứng cho Chúa Giêsu ngay từ đầu. Chính Thánh Thần đã bao phủ Maria trong ngày Truyền Tin để Mẹ thụ thai một hài nhi “sẽ được gọi là Đấng Thánh, Con Thiên Chúa” (Lc 1,35). Chính Thánh Thần đã thúc đẩy Gioan Tẩy Giả, ngay khi ông còn trong bụng mẹ, nhảy mừng trước sự hiện diện của Chúa. Và giờ đây, chính Thánh Thần này muốn cho chúng ta nếm trải niềm vui đó. Ngài muốn nâng tâm hồn chúng ta lên trời để chúng ta có thể tìm thấy ân sủng để chống lại bất kỳ cám dỗ nào đến với mình.

Nước đã làm chứng cho Chúa Giêsu khi Gioan làm phép rửa cho Ngài tại sông Giođan. Nước ấy đã bao phủ và phủ kín Ngài bằng tất cả tội lỗi của thế gian - kể cả tội lỗi của chúng ta - để Ngài có thể mang chúng đến thập tự giá. Đây chính là nước đã làm chứng khi Chúa Giêsu biến nó thành rượu trong phép lạ đầu tiên của Ngài. Tại đó, giữa một tiệc cưới hân hoan, nước đã bày tỏ quyền năng của Chúa Giêsu, biến đổi ngay cả thành phần cơ bản nhất của sự sống thành nguồn thanh tẩy và niềm vui cho tất cả mọi người đón nhận.

Máu đã làm chứng cho Chúa Giêsu khi nó chảy ra từ tay, chân và cạnh sườn Ngài trên thập tự giá. Khi đổ ra trên đất, máu quý báu ấy

bore with it the power of Jesus' love even for those who caused him such agony: "Father, forgive them, they know not what they do" (Luke 23:34). Every time we gather for the Eucharist, that blood testifies to the immense forgiveness that Jesus has won for us and for every person created.

The Spirit who fills us. The water that refreshes us and brings us joy. And the blood that redeems us. Holding fast to these three witnesses, we can overcome everything!

"All praise to you, Jesus, for giving me a share in your victory!"

mang theo sức mạnh tình yêu của Chúa Giêsu, ngay cả đối với những kẻ đã gây ra cho Ngài nỗi thống khổ: "Lạy Cha, xin tha cho họ, vì họ không biết mình làm điều gì" (Lc 23,34). Mỗi khi chúng ta quy tụ trong Bí tích Thánh Thể, máu ấy minh chứng cho sự tha thứ vô biên mà Chúa Giêsu đã dành cho chúng ta và cho mỗi người được tạo dựng.

Thánh Linh tràn đầy chúng ta. Nước làm tươi mát chúng ta và mang lại cho chúng ta niềm vui. Và máu cứu chuộc chúng ta. Nắm chặt ba chứng nhân này, chúng ta có thể vượt qua mọi thứ!

Lạy Chúa Giêsu, chúng con xin ngợi khen Chúa vì đã cho con được chia sẻ chiến thắng của Chúa!

Lc 5, 12-16

Luke 5:12-16

Tôi muốn (Lc 5,13)

Imagine how awful it would be to have leprosy. An infectious disease, leprosy causes skin sores, nerve damage, and deformities. If you had this disease in biblical times, you would have had to leave family and neighbors and live alone on the outskirts of town with others who were suffering the same illness. People with leprosy were considered "unclean" and could not come near—much less touch—someone with the disease (Leviticus 13:45-46). The physical and emotional isolation must have been just as painful, if not more so, as the disease itself.

So what happens in today's Gospel is out of the ordinary in a couple of ways. First, the fellow broke a powerful social barrier by coming up to Jesus. Then, Jesus did the same by touching the man. Jesus could have healed him in any

Hãy tưởng tượng xem sẽ kinh khủng thế nào nếu mắc bệnh phong. Một căn bệnh truyền nhiễm, bệnh phong gây ra các vết loét trên da, tổn thương thần kinh và dị dạng. Nếu bạn mắc căn bệnh này vào thời Kinh thánh, bạn sẽ phải rời xa gia đình và hàng xóm và sống một mình ở vùng ngoại ô thị trấn với những người khác cũng đang mắc căn bệnh tương tự. Những người mắc bệnh phong bị coi là "ô uế" và không được đến gần - chưa nói đến việc chạm vào - người mắc bệnh (Lv 13,45-46). Sự cô lập về thể chất và cảm xúc hẳn cũng đau đớn như chính căn bệnh đó, nếu không muốn nói là hơn thế nữa.

Vậy thì những gì xảy ra trong Tin mừng hôm nay là khác thường theo một số cách. Đầu tiên, người kia đã phá vỡ rào cản xã hội mạnh mẽ bằng cách đến gần Chúa Giêsu. Sau đó, Chúa Giêsu cũng làm như vậy bằng cách chạm vào người này. Chúa Giêsu có thể chữa lành cho anh ta theo bất kỳ cách nào Ngài muốn, nhưng

way he wanted, but he chose to do it through touch. That's because he was concerned about more than healing a disease. He wanted to heal the man emotionally as well, and he did it by ending his isolation.

Where do you need healing today? Are you suffering from a troubled relationship? Does the memory of a past hurt continue to sting? Or do you feel isolated and alone because of your sin? Don't be afraid to come to Jesus and ask for his help. Just as diseases like leprosy separated sufferers from their community, sin can separate us from those around us. It also separates us from Jesus, the very One who is so eager to heal our hearts.

Jesus' hand is always outstretched. He is always ready to heal us—and to give us the strength to turn away from sin. Today's Gospel is proof that we can meet Jesus just as we are right now, even if we are "full" of sin (Luke 5:12). You don't have to be perfect. You don't have to eliminate every sinful habit, personal struggle, and doubt before he will love you. He is waiting for you to turn to him and say, "Lord, if you wish, you can make me clean" (5:12).

"Lord, please heal anything that is separating me from you and my loved ones."

Ngài đã chọn làm điều đó thông qua sự chạm vào. Đó là vì Ngài quan tâm đến nhiều thứ hơn là chữa lành một căn bệnh. Ngài cũng muốn chữa lành cho người này về mặt cảm xúc, và Ngài đã làm điều đó bằng cách chấm dứt sự cô lập của anh ta.

Bạn cần được chữa lành ở đâu ngày hôm nay? Bạn có đang đau khổ vì một mối liên hệ rắc rối không? Ký ức về một nỗi đau trong quá khứ vẫn tiếp tục làm bạn đau đớn? Hay bạn cảm thấy bị cô lập và đơn độc vì tội lỗi của mình? Đừng sợ đến với Chúa Giêsu và cầu xin sự giúp đỡ của Ngài. Cũng giống như các căn bệnh như bệnh phong đã tách biệt những người mắc bệnh khỏi cộng đồng của họ, tội lỗi có thể tách biệt chúng ta khỏi những người xung quanh. Nó cũng tách biệt chúng ta khỏi Chúa Giêsu, chính là Đấng rất muốn chữa lành trái tim chúng ta.

Bàn tay của Chúa Giêsu luôn dang rộng. Ngài luôn sẵn sàng chữa lành chúng ta - và ban cho chúng ta sức mạnh để từ bỏ tội lỗi. Tin mừng hôm nay là bằng chứng cho thấy chúng ta có thể gặp Chúa Giêsu ngay lúc này, ngay cả khi chúng ta "đầy" tội lỗi (Lc 5,12). Bạn không cần phải hoàn hảo. Bạn không cần phải loại bỏ mọi thói quen tội lỗi, đấu tranh cá nhân và nghi ngờ trước khi Ngài yêu bạn. Ngài đang chờ bạn quay về với Ngài và nói: "Lạy Chúa, nếu Chúa muốn, Chúa có thể làm cho con được sạch" (5,12).

Lạy Chúa, xin chữa lành bất cứ điều gì đang ngăn cách con với Chúa và những người thân yêu của con.

Nguồn: the word among us
Chuyên ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.